




Надежда Тодорова

Дата на раждане: 30/06/1977


Пол: Жена

ЗА КОНТАКТИ

 nadiatodorova@gmail.com

 (+359) 888415673

 www.nadiatodorova.com

 <https://www.linkedin.com/in/nadia-todorova-traduttrice-professionale-bulgaro/>

ТРУДОВ ОПИТ

01/06/2007 – В ХОД

Писмен и устен преводач - италиански, български и немски език Самонаето лице

Заклет преводач към сектор „Заверки и легализации“ на МВНР
Асоцииран член на Италианската асоциация на писмените и устните преводачи АИТІ, рег. № 216042

Работа основно към водещи преводачески бюра, както и към преки клиенти – адвокатски кантори, италиански фирми на българския пазар (търговски, строителни, консултантски), държавни учреждения.

Технически преводи (ръководства за експлоатация и поддръжка, технически задания, количествени сметки и др.) предимно в следните области: строителство, машиностроене, отопление, вентилация и климатизация, обувна, хранително-вкусова промишленост, екология и др.

Юридически преводи (нотариални актове, съдебни решения, присъди, договори, законодателство и др.)

Търговски, икономически и финансови преводи (финансови отчети, договори, пазарни анализи и др.)

Използване на системи за компютърно подпомаган превод (CAT) – SDL Trados Studio 2021, Memsource и Transit NXT.

Устни консекутивни преводи на семинари, бизнес срещи, търговски преговори и др. Симултанен превод.

Съдействие, координиране, устни и писмени преводи в сферата на европейски проекти, по-специално проекти на Местни инициативни групи (МИГ) по програма Лидер+ на Европейския съюз и др., както и координационна дейност за консултантски и строителни фирми.

Преводи по проекти по програма „Развитие на човешките ресурси“, съфинансирана от Европейския социален фонд на ЕС

18/11/2004 – 30/11/2007 София, България

Мениджър проекти "Ко.Експорт България" ООД

Филиал на италианския консорциум Ко.Експорт (звено за интернационализация на фирмите на Compagnia delle Opere) и на адвокатска кантора Crastolla, Рим

Основни задължения: организиране на предприемачески мероприятия на италиански фирми в България, търсене на подходящи бизнес партньори, пазарни проучвания, промоционални мероприятия, координиране на междуминистерския проект между българската Агенция по заетостта и италианската такава за набиране на професионални медицински сестри за работа в област Ломбардия, Италия; писмени преводи на конкурсна документация по обществени поръчки и на юридически текстове и поддържане на контакти с клиентите от италианска и от българска страна, водене на търговска кореспонденция и др.

01/01/2002 – 01/11/2002 София, България

Офис мениджър "Балкан Мултимедия Систем" ООД

Търговска кореспонденция, писмени преводи на дружествени документи за нуждите на италианското дружество, преводи на италиански на действащото законодателство в тази област, на договори за продуциране на телевизионни програми, бизнес планове, техническа документация за аудио и видео оборудване, митнически документи и др., устни преводи при търговски срещи и преговори

01/12/2000 – 30/06/2001 София, България

Офис координатор "Молимен" ЕАД

Водене на бизнес-кореспонденция с италиански партньори, превод на фирмените административни документи на италиански и немски език за нуждите на холдинговото дружество със седалище в Швейцария

16/06/2000 – 01/11/2000 София, България

Секретар и преводач „Енерджи груп Итали“ ООД

Секретар и писмен и устен преводач

01/10/1996 – 01/04/1997 София, България

Устен преводач "Кавалер" АД

Устен преводач в производствения процес на обувната фабрика

ОБРАЗОВАНИЕ И ОБУЧЕНИЕ

01/10/2002 – 30/06/2005 София, България

Магистър "Стопанско управление" Софийски университет "Св. Климент Охридски"

Последна придобита степен Магистърска степен

01/10/1996 – 30/05/2001

Италианска филология Софийски университет "Св. Климент Охридски"

Последна придобита степен Бакалавърска степен

10/10/2000 – 30/05/2001 София, България

Zentrale Oberstufe Prüfung Гьоте Институт

Сфера на обучение Курс по немски език

01/07/1999 – 31/08/1999 Перуджа, Италия

Курс по италиански език, техническо-икономически профил Университет в Перуджа

Курс по италиански език и култура, техническо-икономически профил, със стипендия на италианското Министерство на външните работи

01/10/1998 – 30/06/1999 Виена, Австрия

Курс по немски език Vorstudienlehrgang der Wiener Universitäten

15/09/1991 – 30/06/1996 Варна, България

Средно образование с езиков профил - Италиански език СОУ "Ал.С.Пушкин"

ЕЗИКОВИ УМЕНИЯ

МАЙЧИН(И) ЕЗИК(ЦИ): български

Други езици:

италиански

Слушане C2

Четене C2

Писане C2

Устно изразяване C2

Участие в разговор C2

немски

Слушане C2

Четене C2

Писане C2

Устно изразяване C1

Участие в разговор C1

английски

Слушане C1

Четене C1

Писане B2

Устно изразяване B2

Участие в разговор B2

руски

Слушане C1

Четене C1

Писане B1

Устно изразяване B1

Участие в разговор B1

Нива: A1 и A2: Основно ниво на владееене; B1 и B2: Самостоятелно ниво на владееене; C1 и C2: Свободно ниво на владееене

ЦИФРОВИ УМЕНИЯ

Windows (Windows XP) | MS Office (MS Word, MS Powerpoint, MS Excel, MS) | SDL Trados Studio 2021 | Mem Source | Transit NXT

ДОПЪЛНИТЕЛНА ИНФОРМАЦИЯ

Свидетелство за управление на МПС

- Свидетелство за управление на МПС: B

Организационни умения

- Добри анализаторски и организационни способности, силно изразено чувство за отговорност

Хобита и интереси

- Интерес към социални инициативи

Комуникационни и междуличностни умения

- Много добри комуникационни умения и за работа в екип
- Гъвкавост и медиаторски умения, придобити благодарение на професионалния опит

Доброволческа дейност

- Проект за театрални практики за деца с увредено зрение
-